



買	嘢
maais	jes
to buy	thing

作者：擇言
插圖：Kenneth
錄音：Gurpreet
音樂：Kevin MacLeod



爸 爸 <i>baa¹</i> <i>baa₄</i> father	同 埋 <i>tung₄</i> / <i>maai₄</i> and	哥 哥、 <i>go¹</i> <i>go₄</i> elder brother	細 妹 <i>Sai₃</i> / <i>mui²</i> younger sister	落 <i>lok₆</i> to go down	
街。 <i>gaai¹</i> street	兩 個 <i>loeng⁵</i> / <i>go₃</i> two	小 朋 友 <i>siu²</i> / <i>pang₄</i> / <i>jau⁵</i> child	都 <i>dou¹</i> all, also	話 <i>waa₆</i> to say	想 <i>soeng²</i> to want
買 <i>maai⁵</i> to buy	嘢 食。 <i>je⁵</i> / <i>sik₆</i> food				

爸	爸	同	佢	哋	講：	「我	一	人	
<i>baa₄</i>	<i>baa¹</i>	<i>tung₄</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>gong²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>jat¹</i>	<i>jan₄</i>	
father		with	they		to say	I	one	person	
俾	二	十	蚊	你	哋，	去	搵	你	哋
<i>bei²</i>	<i>ji₆</i>	<i>sap₆</i>	<i>man¹</i>	<i>nei⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>heoi₃</i>	<i>wan²</i>	<i>nei⁵</i>	<i>dei₆</i>
to give	twenty	dollar	you (plural)			to go	to find	you (plural)	
鍾	意	嘅	嘢	啦！」					
<i>zung¹</i>	<i>ji₃</i>	<i>ge₃</i>	<i>je⁵</i>	<i>laa¹</i>					
to like	(linker)	thing	(particle)						



哥	哥	好	鍾	意	朱	古	力，	佢	用
	go ¹	hou ²	zung ¹	ji ³	zyu ¹	gu ¹	lik ¹	keoi ⁵	jung ⁶
go ₄									
elder brother		very	to like		chocolate		he	to use	
晒	二	十	蚊	買	咗	四	包。		
saai ³			man ¹		zo ²	sei ³	baau ¹		
	ji ₆	sa ₆		maai ⁵					
all	twenty	dollar	to buy	-en	four	pack			



細 妹	好	鍾 意	食	包，	佢	嘅	錢
Sai3 mui ²	hou ²	zung ¹ ji3	sik ⁶	baau ¹	keoi5	ge3	cin ²
younger sister	very	to like	to eat	bread	she	's	money
買	到	五	個	菠 蘿	包。		
maai5	dou ²	ng ⁵	go ³	bo ¹	baau ¹		
to buy	can	five (measure)	pineapple bun				

睇 到
tai² dou²

to see

啲 包,
di¹ baau¹

some bread

佢 喺 度
keois hai² dou⁶

she right here

諗:
nam²

to think

「不 如
bat¹ jyu⁴

how about

都 係
dou¹ hai⁶

all, also

要 一 個,
jiu³ jat¹ go³

to want

我 食
ngo⁵ sik⁶

one I to eat

唔 到
m⁴ dou²

cannot

好 多。
hou² do¹

many



<p>「哎 咗，</p> <p>ai¹ — jaa³</p> <p>Oh!</p>	<p>冇</p> <p>mou⁵</p> <p>don't have</p>	<p>錢</p> <p>cin²</p> <p>money</p>	<p>喇，</p> <p>laa³</p> <p>already</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>用</p> <p>jung⁶</p> <p>to use</p>	<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-en</p>	<p>啲</p> <p>di¹</p> <p>some</p>	<p>錢</p> <p>cin²</p> <p>money</p>
<p>買</p> <p>maai⁵</p> <p>to buy</p>	<p>嘢 食。」</p> <p>je⁵ — sik⁶</p> <p>food</p>							



跟	住，	細	妹	見	到	一	個	好	細
gan ¹	zyu ₆	Sai ₃	mui ²	gin ₃	dou ²	jat ¹	go ₃	hou ²	Sai ₃
and then		younger sister		to see		one		very	small
嘅	袋	仔，	上	面	有	Hello Kitty。			
ge ₃	doi ²	Zai ²	soeng ₆	min ₆	jau ⁵				
(linker)	bag	little	above		have	Hello	Kitty		

細 妹	好	想	要，	佢	想	送	俾
Sai3 mui ²	hou ²	soeng ²	jiu3	keoi5	soeng ²	sung3	bei ²
younger sister	very	to want	to want	she	to want	to send	to give
佢	個	公仔。					
keoi5	go3	gung ¹ zai ²					
she	(measure)	doll					

「嘍， 係 喎， 我 個 袋 入 面 有

ji²

hai₆

wo₃

ngo⁵

go₃

doi²

ja₆

min₆

jau⁵

Look!

is

(particle)

I

(measure)

bag

inside

have

十 六

蚊

喎。」

man¹

wo₃

sa₆ luk₆

sixteen

dollar

(particle)

細 妹 Sai3 mui ²	用 jung ⁶	咗 zo ²	呢 個 nei ¹ go ³	袋 doi ²	仔 zai ²	嚟 lai ⁴	俾 bei ²
younger sister	to use	-en	this one	bag	little	to	to give
公 仔 gung ¹ zai ²	放 fong ³	嘢。 je ⁵					
doll	to put	thing					



喺 <i>hai²</i>	輦 <i>lip¹</i>	入 <i>jaŋ⁶</i>	面， <i>min⁶</i>	哥 <i>go⁴</i>	哥 <i>go¹</i>	已 <i>ji⁵</i>	經 <i>ging¹</i>	好 <i>hou²</i>	餓， <i>ngo⁶</i>
at lift / elevator		inside		elder brother		already		very	hungry
開 <i>hoi¹</i>	咗 <i>zo²</i>	一 <i>jat¹</i>	包 <i>baau¹</i>	朱 <i>zyu¹</i>	古 <i>gu¹</i>	力 <i>lik¹</i>	嚟 <i>lei⁴</i>	食。 <i>sik⁶</i>	佢 <i>keoi⁵</i>
to open	-en	one	pack	chocolate			to	to eat	he
一 <i>jat¹</i>	啲 <i>di¹</i>	都 <i>dou¹</i>	唔 <i>m⁴</i>	覺 <i>gok³</i>	得 <i>dak¹</i>	飽。 <i>baau²</i>			
a bit		all, also	not	to feel		full			

到	屋企，	細妹	食	咗	個	包，
dou3	uk ¹ kei ²	Sai3 mui ²	Sik ₆	zo ²	go3	baau ¹
to	home	younger sister	to eat	-en (measure)	bread	
而家	唔	肚餓	喇。			
ji ₄ gaa ¹	m ₄	tou ₅ ngo ₆	laa ₃			
now	not	hungry	already			



過 gwo3 to pass	咗 zo2 -en	一 jat1 a while	陣， zan6	媽 maa4 mother	媽 maa1	同 tung4 and	兩 loeng5 two	個 go3
小 siu2 child	朋 pang4	友 jau5	出 ceot1 to get out	去 heoi3	玩。 waan2 to play	佢 keoi5 they	哋 dei6	坐 co5 to sit
巴 baa1 bus	士 si2	嚟 lei4 to come	到 dou3 to	淺 cin2 Repulse Bay	水 seoi2	灣 waan1	沙 saa1 beach	灘。 taan1

落 車 喇! ce ¹ lok ₆	呢 度 nei ¹ dau ₆	好 靚, hou ² leng ₃	天 氣 tin ¹ -hei ₃
off the car	already	here	very beautiful
好 好, hou ² hou ²	又 有 也 mat ¹ jau ₆ mou ₅	人。 jan ₄	
good	again	have not really	people

沙 saa ¹	灘 taan ¹	好 hou ²	熱 jit ₆	嗶! wo ₃	好 hou ²	大 daai ₆	太 taai ₃	陽 joeng ₄
beach		very	hot	(particle)	very	big	sun	
嗶! wo ₃	佢 keoi ₅	哋 dei ₆	覺 gok ₃	得 dak ¹	好 hou ²	口 hau ²	渴, hot ₃	想 soeng ²
(particle)	they		to feel		very	thirsty		to want
飲 jam ²	啲 di ¹	嘢。 je ⁵						
to drink	some	thing						



媽	媽	都	俾	啲	二 十	蚊	哥 哥
	maa ¹	dou ¹	bei ²	zo ²		man ¹	go ¹
maa ₄					ji ₆ sap ₆		go ₄
mother		all, also	to give	-en	twenty	dollar	elder brother
同	細 妹。						
	Sai ₃ mui ²						
tung ₄							
and	younger sister						

媽	媽	話：	「你	哋	去	搵	啲	你	哋
maa ₄	maa ¹	waa ₆	nei ⁵	dei ₆	heoi ₃	wan ²	di ¹	nei ⁵	dei ₆
mother		to say	you (plural)		to go	to find	some	you (plural)	
鍾	意	嘅	嘢	買	嚟	飲	啦！」		
zung ¹	ji ₃	ge ₃	je ⁵	maai ⁵	lai ₄	jam ²	laa ¹		
to like	(linker)	thing	to buy	to come	to drink	(particle)			

哥	哥	話：	「我	唔	買	喇，	好	多	嘢
go ₄	go ¹	waa ₆	ngo ⁵	m ₄	maais	laa ₃	hou ²	do ¹	je ⁵
elder brother		to say	I	not	to buy	(particle)	many		thing
我	唔	係	真	係	想	要。」			
ngo ⁵	m ₄	hai ₆	zan ¹	hai ₆	soeng ²	jiu ₃			
I	is not		really		to want	to want			

細 Sai3	妹 mui ²	話： waa ₆	「我 ngo ⁵	都 dou ¹	唔 m ₄	買 maais ⁵	喇， laa ₃	我 ngo ⁵
younger sister		to say	I	also	not	to buy	(particle)	I
要 jiu ₃	買 maais ⁵	我 ngo ⁵	真 zan ¹	係 hai ₆	鍾 zung ¹	意 ji ₃	嘅 ge ₃	嘢。」 je ⁵
to want	to buy	I	really		to like	(linker)	thing	



佢 哋 <i>keoi5</i> — <i>dei6</i> <i>they</i>	喺 <i>hai2</i> <i>at</i>	袋 <i>doi2</i> <i>bag</i>	入 面 <i>jap6</i> — <i>min6</i> <i>inside</i>	拎 <i>ling1</i> <i>take</i>	啲 <i>zo2</i> <i>-en (measure)</i>	支 <i>zi1</i> <i>water</i>	水 <i>seoi2</i>
出 嚟, <i>Ceot1</i> — <i>lei4</i> <i>to come out</i>	大 家 <i>daai6</i> — <i>gaa1</i> <i>everyone</i>	一 齊 <i>jat1</i> — <i>Cai4</i> <i>together</i>	飲。 <i>jam2</i> <i>to drink</i>				

佢 哋 而 家 唔 口 渴 喇。

keoi5

dei6

ji4

gaa1

m4

hau2

hot3

laa3

they

now

not

thirsty

already



《買嘢》係「啖啲粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Shopping" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"Shopping" (Cantonese),

written by 擇言, illustrated by Kenneth, published by HamBaangLaang

(© HamBaangLaang, 2021) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/wntffvRk6Hs>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

